

INFORMAZIONI PERSONALI



SPEDICATO DANIELA

 VIA G. GALILEI 82, 73010 LEQUILE (LE) (Italia)

 +393272205675

 daniela.spedicato.traduzioni@gmail.com

 <http://www.proz.com/profile/870553>

Sesso Femminile | Data di nascita 02 marzo 1982 | Nazionalità Italiana

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

2009–alla data attuale

Traduttore/Localizzatore freelance EN, ES, FR > IT

Privati/Agenzie di traduzione,

BREVE PROFILO

Traduco sia testi generici, come ad esempio **e-mail** e **lettere commerciali** per aziende e privati, che specifici riguardanti svariati campi d'interesse.

Ho tradotto, in particolare, testi di **politica, economia, finanze** di natura **legale** per avvocati e commercialisti, **manuali tecnici**, testi di **marketing, didattica** e del campo delle **scienze dell'educazione**, ma anche manuali di **sport** e testi che riguardano il mondo del **turismo** per altri professionisti.

Ho dimestichezza soprattutto con testi inerenti **l'informatica** e le più diffuse **TIC (Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione)**, anche grazie alla mia **specializzazione in localizzazione** che mi ha fornito solide basi per la conoscenza e l'utilizzo di alcuni tra i principali software di traduzione assistita (**CAT**), quali ad esempio **SDL TRADOS** (vedi link certificazione www.sdl.com/certified/52403) e per la gestione di glossari.

Sono iscritta regolarmente all'albo dei **consulenti tecnici** del giudice nella categoria **INTERPRETI/TRADUTTORI** presso il **Tribunale di Lecce** nelle combinazioni linguistiche di mia competenza.

2009 Interprete/Traduttore freelance FR, EN > IT

Ittica DE.MAR. s.r.l., Lequile (LE) (Italia)

- Interpretariato di trattativa aziendale
- Traduzione documenti aziendali ed email

12 maggio 2008–23 giugno 2008

Traduttore/Localizzatore EN>IT

Stage per SDL Maidenhead c/o Agenzia Formativa tuttoEUROPA, Torino (Italia)

Localizzazione dei manuali per la certificazione SDL TRADOS (progetto di traduzione realizzato come stage per il Master in Localizzazione - tutor: Raffaele Tutino e Laura Scalabrini).

2008 Traduttore/Localizzatore IT>EN

Progetto interdisciplinare per il Master in localizzazione c/o Agenzia formativa tuttoEuropa, Torino (Italia)

Localizzazione del sito internet dell'ospedale Gradenigo di Torino.

2008 Interprete freelance FR > IT

Esagono s.r.l., Canonica D'adda (BG) (Italia)

Interpretariato di trattativa FR > IT (presentazione nuovi prodotti cosmetici/show room SPA benessere durante meeting aziendale).

2008 **Traduttore freelance ES>IT**

Committenti Privati, Lecce

Ho trascritto e tradotto un discorso di Pablo Neruda registrato su un supporto audio.

2008 **Hostess/Interprete EN, FR, ES> IT**

1° Forum per la pace nel Mediterraneo - Grand Hotel Tiziano e Dei Congressi, Lecce

Addetta all'accoglienza e supporto linguistico agli ospiti stranieri per agevolare la comunicazione con i media e le autorità locali.

10 gennaio 2006–10 giugno 2007 **HAT (hôtesse d'accueil touristique): operatore d'accoglienza turistica**

Euro Disney Associes SCA, Marne la Vallée (Francia)

Ho partecipato a corsi di formazione specifici sulla **terminologia** utilizzata in ambito **turistico** per fornire servizi di accoglienza ai clienti in diverse lingue (Francese, Inglese, Spagnolo e Italiano).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

23 novembre 2007–18 luglio 2008 **Master in Localizzazione (traduzione e adattamento software e siti web)**

Agenzia Formativa tuttoEUROPA, Torino (Italia)

- Teorie e pratiche della localizzazione
- Strumenti per la traduzione CAT (SDL Trados, Funduc Search&Replace)

02 novembre 2000–11 luglio 2005 **Laurea in lingue e letterature straniere (EN - ES)**

Università del Salento, Lecce (Italia)

- Storia della letteratura Italiana (dalle origini al Novecento)
- Traduzione Inglese <> Italiano
- Storia della letteratura inglese (dalle origini al Novecento)
- Storia della letteratura ispano-americana (dalle origini al Novecento)
- Traduzione Spagnolo <> Italiano

settembre 2002–gennaio 2003 **Borsa di studio ERASMUS**

John Moores University, Liverpool (Regno Unito)

- Traduzione EN<>IT
- Traduzione EN<>ES

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C1	C2	C1	C2	C2
francese	C1	C2	C1	C2	B2
spagnolo	C1	C2	C1	C1	C1

ULTERIORI INFORMAZIONI

Patente B

Seminari

- Febbraio 2008: "Aspetti pratici del lavoro di traduzione", di Elena Iarochenko, Torino.
- Aprile 2008: "Localizzazione dei video games", di Simone Benincasa, Binari Sonori, Milano.
- 12 Dicembre 2007: Seminario "SDL Trados Certification", di Zaiba Mian, SDL Maidenhead, e Daniela Landucci, SDL Roma; Torino.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003, N. 196